

RU

Коллокации в пьесе А. П. Чехова «Чайка» и способы их передачи на английский язык

Руденко Т. И.

Аннотация. Цель исследования – определить основные переводческие тенденции при передаче на английский язык коллокаций, используемых А. П. Чеховым в пьесе «Чайка». Научная новизна заключается в том, что впервые было проведено сравнительно-сопоставительное исследование трех переводов пьесы (изданных в период с 1912 по 2015 годы), что позволяет рассмотреть способы передачи вышеуказанных выражений и определить возможные переводческие проблемы, которые остаются нерешенными по сей день. В ходе проведенного исследования было установлено, что термин «коллокация» не имеет единого толкования в современной лингвистике, что приводит к сложности определения, какие именно языковые единицы относятся к данному понятию. Автором было выявлено 17 примеров использования А. П. Чеховым коллокаций трех типов: традиционных, окказиональных и этнокультурных, и проведен сравнительно-сопоставительный анализ вариантов их передачи на английский язык. В результате исследования установлено, что переводчики применяли различные приемы передачи вышеуказанных выражений, среди которых наиболее распространенным является подбор синонимичных коллокаций английского языка. Наибольшую сложность составляет перевод окказиональных коллокаций.

EN

Collocations in A. P. Chekhov's play "The Seagull" and ways of their translation into English

T. I. Rudenko

Abstract. The purpose of this article is to identify the main trends in the translation from Russian into English of the collocations used by A. P. Chekhov in his play "The Seagull". The scientific novelty lies in the fact that this is the first comparative study of three translations of the play (published between 1912 and 2015), which allows us to consider the main ways of translating the above expressions and identify possible translation problems. In the course of the study, it was found that the term "collocation" does not have a single interpretation in modern linguistics, which leads to the difficulty of determining which linguistic units relate to this concept. The author identified 17 examples of A. P. Chekhov's use of collocations of three types: traditional, occasional and ethno-cultural, and carried out a comparative analysis of their transmission into English. The translation of occasional collocations is the most difficult, and in the last versions of the translation of this play, the translator decided not to transmit these expressions in order to avoid incorrect meaning of the statement.

Введение

В современной лингвистике нет единого подхода к определению понятия «коллокация». Полагают, что впервые данный термин был введен в 1933 году английским лингвистом, фонетистом, методистом в области преподавания английского языка как иностранного Гарольдом Э. Палмером для обозначения последовательности двух или более слов, которые должны изучаться как неделимое целое, а не раскладываться на составляющие (Palmer, 1933, p. 5).

Вслед за ним термин "collocation" использовал в своих работах британский лингвист Джон Руперт Фирс, указывая, что значение подобных словосочетаний не в полной мере выводимо из значений составляющих их слов (Firth, 1957, p. 192).

Отсутствие единого подхода к толкованию данного понятия в работах современных отечественных и зарубежных лингвистов ставит ряд вопросов, связанных с тем, какие именно выражения следует относить к коллокациям, а также какие способы их перевода можно считать наиболее адекватными, что и обуславливает актуальность данного исследования.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) провести сравнительно-сопоставительный анализ коллокаций в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и его переводах на английский язык; 2) выявить основные переводческие приемы при их передаче; 3) рассмотреть, какие из выявленных способов перевода коллокаций на английский язык, наиболее точно передают текст оригинала пьесы.

В качестве методов исследования использовались следующие: методы теоретического анализа (используемые для систематизации фактического материала и выведения определённых закономерностей в процессе описания); сравнительно-сопоставительный метод (применяемый при сопоставлении оригинала произведения и его переводов на английский язык); описательный метод (используемый для выделения коллокаций и их описания с точки зрения их функционирования в языке).

Материалом исследования послужил оригинал пьесы А. П. Чехова «Чайка» (1896 год) и три ее перевода на английский язык: самый первый перевод произведения, выполненный в 1909 году Джорджем Лесли Кальдероном, английским драматургом, литературоведом, лингвистом, одним из первых исследователей творчества А. П. Чехова; перевод американского педагога, драматурга, писателя, литературного критика и переводчика Старк Янга, изданный в 1950 году; и перевод 2015 года, который считается одним из наиболее поздних, выполненный британским режиссером, драматургом, а также театральным деятелем Дэвидом Хэа (по подстрочнику Хелен Раппапорт, британской писательницы, которая специализировалась на переводе русских пьес, в том числе произведений А. П. Чехова).

Источники иллюстративного материала: пьеса Чехова А. П. «Чайка» (1986. URL: <https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html>), переводы произведения Джорджа Лесли Кальдерона (Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / transl. by G. Calderon. N. Y.: Mitchell Kennerley, 1909), Старка Янга (Chekhov A. The Sea Gull. Translated from the Russian of Anton Chekhov by Stark Young. Samuel French Inc., 1950) и Дэвида Хэа (Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / transl. by D. Hare. L.: Faber & Faber, 2015).

В качестве справочного материала были использованы следующие словари и справочники: Большая психологическая энциклопедия (URL: <https://psychology.academic.ru>); Ефремова Т. Ф. «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» (URL: <https://www.efremova.info>); Ожегов С. И. «Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений» (URL: <https://slovarozhegova.ru>); «Словарь многих выражений» (URL: https://all_words.academic.ru); «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» под редакцией Н. Абрамова (URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/264021); «Универсальный русско-английский словарь» (URL: https://universal_ru_en.academic.ru); Cambridge Dictionary (URL: <https://dictionary.cambridge.org>); Linguee.ru (URL: <https://www.linguee.ru>); Oxford Learner's Dictionary (URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>); Online Oxford Collocation Dictionary of English (URL: <https://m.freecollocation.com>); The village idiom (URL: <https://www.thevillageidiom.org>).

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе исследования, представленной трудами в области теории перевода (Алексеева, 2004; Виноградов, 2001; Влахов, Флорин, 1986; Прошина, 2019; Хухуни, Валуйцева, 2003). Важным аспектом исследования явилось определение термина «коллокация», что стало возможным благодаря исследованиям следующих авторов (Архипова, 2018; Влавацкая, 2019; Влавацкая, 2020; Мельчук, 1999; Палийчук, 2022; Рахметова, 2021; Черноусова, 2021; Firth, 1957; Palmer, 1933).

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии.

Обсуждение и результаты

Толковые словари современного английского языка дают ряд определений понятия коллокация / "collocation", близких по значению, но все же имеющих разные смысловые оттенки. Так, в Oxford Dictionary приводятся две дефиниции термина, в которых подчеркнута частотность использования определенных сочетаний слов в языке: "1) a combination of words in a language that happens very often and more frequently than would happen by chance; 2) the fact of two or more words often being used together, in a way that happens more frequently than would happen by chance" (Oxford Dictionary). / «сочетание слов в языке, которое встречается чаще, чем могло бы произойти случайно; 2) факт, что два или более слова часто используются вместе, и это происходит чаще, чем могло бы быть случайно (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. Р.). В определениях, данных в словаре Cambridge Dictionary, коллокации рассматриваются не только с позиции частотности употребления, но и с точки зрения корректности использования сочетаний слов, значение которых сложно предсказуемо не для носителя языка: "1) a word or phrase that is often used with another word or phrase, in a way that sounds correct to people who have spoken the language all their lives, but might not be expected from the meaning; 2) the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct; 3) the regular use of some words and phrases with others, especially in a way that is difficult to guess" (Cambridge Dictionary). / «1) слово или словосочетание, которое часто используется с другим словом или словосочетанием таким образом, чтобы оно звучало правильно для людей, которые говорят на данном языке всю свою жизнь, но подобное словосочетание не ожидаемо, исходя из значения данных слов; 2) сочетание слов, образующееся, когда два или более слова часто используются вместе таким образом, чтобы это звучало правильно; 3) регулярное использование одних слов и фраз с другими, особенно таким образом, о котором трудно догадаться».

В отечественной лингвистике различают ряд подходов к определению термина «коллокация». Так, согласно И. А. Мельчуку, это «композиционная двучленная фраза, в которой один элемент, база, выбирается горящим свободно, а второй, коллокат, – как функция от первого» (1999, с. 165).

Л. Н. Иорданская и И. А. Мельчук рассматривают коллокацию как комбинацию двух или более слов, обладающих свойством совместимости, в основе которой лежит семантико-грамматическая взаимобусловленность элементов словосочетания (Иорданская, Мельчук, 2007).

В нашем исследовании, вслед за А. О. Черноусовой, под коллокацией мы понимаем «сочетание двух и более слов, одно из которых используется в своем прямом значении, а второе представляет собой несвободный компонент, используемый не в своем прямом значении, при этом сочетание слов обладает функциональным единством и общим коллокационным значением, не равным семантической сумме компонентов» (2021, с. 5).

Как отмечает Д. А. Палийчук (2022, с. 20), в отечественной лингвистике по типам коллокации разделяют на: 1) традиционные – стандартные общеизвестные словосочетания, которые используются в основном в разговорной речи в публицистических и официально-деловых стилях (например, «удовлетворять требования») (Влавацкая, 2019, с. 440); 2) экспрессивные, выражающие эмотивно-экспрессивное значение («лютый холод») (Рахметова, 2021, с. 148); 3) окказиональные – индивидуально-авторские словосочетания, в которых нарушена лексико-семантическая сочетаемость (например, окказиональной коллокацией можно считать словосочетание «бледная осень», используемое в творчестве Н. Карамзина); 4) этнокультурные, то есть свойственные определённому этносу, содержащие в себе национально-специфическую информацию и возникающие как результат уникального мировидения конкретного народа («последний звонок», «вечный студент») (Архипова, 2018, с. 106); 5) терминологические – сочетания слов, относящиеся к определённой области знаний и выражающие одно понятие (например, «сердечная недостаточность»); 6) колоративные – особый тип сочетаний слов, образованных в основном по адъективному типу (прилагательное и существительное) и ограниченных семантикой цвета (такие как «желтая пресса», «белая ворона») (Влавацкая, 2020, с. 40).

Предметом данного исследования выступают традиционные, окказиональные и этнокультурные коллокации в пьесе А. П. Чехова «Чайка» и ее переводах на английский язык. Терминологических коллокаций в тексте произведения нами выявлено не было, а колоративные и экспрессивные выражения станут предметом отдельной работы в силу ограниченного объема статьи.

I. Традиционные. Нами выявлено десять коллокаций данного типа: «сделать глупость», «идти в актрисы», «одеться по-человечески», «страница жизни», «ясный день», «чистая жизнь», «чистая душа», «захватить первенство», «ржаной хлеб», «вызвать на дуэль».

1. «Сделать глупость». Согласно словарю русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова, коллокация имеет значение «ошибиться» (Абрамов).

Джордж Лесли Кальдерон передал данное выражение коллокацией “commit some folly” (Tchekhof, 1909) / «наделать глупость» (Универсальный русско-английский словарь), которую можно считать эквивалентной по своему значению. Старк Янг перевел фразу синонимичной коллокацией “do something silly” (Chekhov, 1950). Дэвид Хэа использовал коллокацию “to make a mess” (Chekhov, 2015), буквально означающую «натворить делов» (Linguee), что имеет несколько другой оттенок значения.

2. «Идти в актрисы». В данной коллокации глагол «идти» использован не в прямом значении «двигаться, переступая ногами» (Ожегов), а в значении «вступать куда-нибудь, приступать к каким-либо действиям» (Ожегов). В английских вариантах двое переводчиков для передачи выражения использовали глагол “become” в его прямом значении “to start to be something” (Oxford Dictionary) / становиться кем-то (“to become an actress” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 2015)), Ст. Янг применил глагол “to be” / быть (“to be an actress” (Chekhov, 1950)). Во всех случаях семантическое значение высказывания передано корректно путем использования эквивалентных соответствий. Однако выбор коллокации «идти в актрисы» А. П. Чеховым был обусловлен скорее для создания определенной стилистики высказываний персонажа пьесы (отметим, что выражения «становится актрисой» и «быть актрисой» также функционируют в русском языке), что утрачивается при переводе на английский язык.

3. «Одеться по-человечески». Согласно толковому словарю под редакцией Т. Ф. Ефремовой, выражение «по-человечески» в переносном разговорном значении обозначает «так, как подобает, как следует» (Ефремова), таким образом, значение данной коллокации можно рассматривать как «одеться так, как подобает». Дж. Кальдерон и Д. Хэа при передаче этого выражения на английский язык использовали эквивалентную коллокацию “human being” / «по-людски» (Универсальный русско-английский словарь): “to be dressed like a human being” (Tchekhof, 1909); “get him dressed like a normal human being” (Chekhov, 2015). Ст. Янг передал фразу писателем: “to dress himself like other people” (Chekhov, 1950) / «быть одетым как другие люди», что несколько искажает смысл высказывания, так как получившийся вариант не акцентирует внимание на семантическом значении «должным образом».

4. «Страница жизни». Слово «страница» в переносном значении используется в значении «период, этап, момент в развитии чего-либо» (Ефремова).

Дж. Кальдерон и Д. Хэа передали данную коллокацию выражением “page of my life” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 2015), Ст. Янг использовал словосочетание “chapter of my life” (Chekhov, 1950).

Слово “page” в английском языке может трактоваться как: “(literary) an important event or period of history” (Oxford Dictionary) / «(литературный) важное событие или период в истории»; лексема “chapter” может трактоваться как “a period of time in a person’s life or in history” (Oxford Dictionary) / «период в жизни человека или истории». Мы можем говорить о семантической близости номинаций в одном из их значений, что полностью

эквивалентно лексеме «страница». Таким образом, все три переводчика использовали эквивалентное соответствие при передаче коллокации «старица жизни» на английский язык.

5. «Ясный день». В фразе Тригорина «Я буду вспоминать вас, какую вы были в тот ясный день – помните?» (Чехов, 1986) лексема «ясный» используется в переносном значении «ничем не омраченный; спокойный, умиротворенный» (Ефремова), так как абсолютно очевидно, что герои произведения не рассуждали о погодных условиях. Дж. Кальдерон и Ст. Янг передали фразу дословно как “sunny day” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950), однако семантика значения слова “sunny” в данном словосочетании имеет другой оттенок значения, подчеркивает большое количество солнечного света (“with a lot of bright light from the sun” (Oxford Dictionary)). Д. Хэзлвуд перевел коллокацию описательно “the sun shining” (Chekhov, 2015) / «светило солнце», в которой также утрачено переносное значение лексемы «ясный».

6. «Чистая жизнь». Прилагательное «чистый» в переносном значении обозначает «нравственно безупречный, честный, правдивый» (Ожегов).

Дж. Кальдерон и Ст. Янг прибегли к описательному переводу и передали коллокацию фразой “how pure our life was” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950) / «какой чистой была наша жизнь», сохранив ее семантический смысл, так как прилагательное “pure” в одном из своих значений обозначает “morally good” (Oxford Dictionary).

Д. Хэзлвуд также использовал описательный перевод: “How bright, how warm, how full of joy our life once was” (Chekhov, 2015). Однако в данной фразе преобладает семантическое значение «яркий, веселый», что не является эквивалентом нравственности, соответственно, смысл высказывания искажен.

7. «Чистая душа». Как и в вышеуказанной коллокации, прилагательное «чистый» имеет переносное значение («нравственно безупречный»).

Дж. Кальдерон передал данное словосочетание эквивалентной коллокацией “pure spirit” (Tchekhof, 1909). Ст. Янг и Д. Хэзлвуд использовали синонимичное словосочетание “pure soul” (Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

8. «Захватить первенство». Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой, глагол «захватить» имеет переносное значение «овладевать чем-либо (властью, инициативой и т.п.)» (Ефремова). Однако в русском языке с существительным «первенство» в вышеуказанном значении функционируют глаголы «завоевать» или «выиграть» (Словарь многих выражений). Фразу «захватить первенство» можно считать индивидуально-авторским словосочетанием.

Дж. Кальдерон для передачи данной коллокации использовал идиоматическое выражение “take the front seats” (Tchekhof, 1909), которое обозначает “to assume a prominent position or take a leading role in a situation or event” (Village idiom) / «занять видное положение или взять на себя ведущую роль в какой-либо ситуации или событии».

Ст. Янг передал фразу дословно “grab first place” (Chekhov, 1950) / «захватить первое место», что нельзя считать эквивалентным, так как у А. П. Чехова речь не идет о состязании или соревновании. Из контекста произведения можно сделать вывод, что коллокация «захватить первенство» используется в значении «захватить власть», соответственно, идиоматическое выражение, подобранное Дж. Кальдероном, можно считать наиболее близким по значению. Д. Хэзлвуд использовал прием опущения и не передал данную фразу вообще.

9. «Ржаной хлеб». Выражение обозначает хлеб, выпеченный из ржаной муки. Синонимом в русском языке является словосочетание «черный хлеб». Дж. Кальдерон и Ст. Янг передали коллокацию эквивалентной “black bread” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950). Д. Хэзлвуд использовал выражение “rye bread” (Chekhov, 2015). Хотя на русский язык оба словосочетания переводятся как синонимичные (черный хлеб, ржаной хлеб), в английском языке они используются с разными оттенками значения: black bread – “a kind of very dark coarse rye bread” (Collins) / «разновидность очень темного ржаного хлеба грубого помола»; “rye bread” – “brown bread made with rye flour” (Collins) / «хлеб, сделанный из ржаной муки».

10. «Вызвать на дуэль». Во всех трех вариантах перевода данная коллокация передана эквивалентным в английском языке выражением “to challenge me a duel” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

II. Оказиональные. К коллокациям данного типа можно отнести три словосочетания: «психологический курьез», «пискаринная жизнь», «выписать сестру».

1. «Психологический курьез». Согласно Большой психологической энциклопедии, функционирует термин «казус, казуистический случай» (Большая психологическая энциклопедия). Понятие «психологический курьез» в словарях и справочниках нами выявлено не было, однако в ряде статей по философии или психологии данный термин используется со ссылкой на чеховского персонажа. Соответственно, можем полагать, что коллокация была введена именно А. П. Чеховым. При ее передаче на английский язык Дж. Кальдерон использовал прием калькирования – “psychological curiosity” (Tchekhof, 1909) (буквально «психологический интересный факт»). Ст. Янг также прибегнул к данному приему, но передал «курьез» словом “case” (“psychological case” – буквально «психологический случай»). В русском языке слово «курьез» обозначает «забавный случай, любопытное происшествие, что-либо странное, нелепое» (Ефремова), соответственно, перевод Дж. Кальдерона наиболее близок к оригиналу. Д. Хэзлвуд использовал опущение и не передал данную фразу вообще.

2. «Пискаринная жизнь». Данная коллокация содержит аллюзию к сатирической сказке М. Салтыкова-Щедрина «Премудрый пискарь». Выражение обозначает скучную и одинокую жизнь обывателя, боящегося во что-либо лишиться раз вмешаться (словно главный персонаж сказки – пискарь, который всю свою жизнь боялся вылезти из своей норки, в которой в конце концов и умер). Отметим, что во времена М. Салтыкова-Щедрина и А. П. Чехова существительное «пескарь» писалось через букву «и» («пискарь»), в современном русском языке (а соответственно, и в более поздних изданиях А. П. Чехова), верным стало считаться правописание «пескарь».

Дж. Кальдеран использовал для передачи словосочетания на английский язык прием калькирования, заменив пескаря на корюшку – “stickleback life” (Tchekhof, 1909) (буквально – «жизнь корюшки»).

Ст. Янг также прибегнул к калькированию и передал фразу как “gudgeon existence” (Chekhov, 1950) / «существование пескаря».

Отметим, что в английском языке в переносном значении подобная фраза не функционирует, соответственно, у читателя мог бы возникнуть вопрос о ее значении и непонимание сказанного персонажем.

Д. Хэа использовал прием опрощения и не передал данную фразу вообще, что является оправданным в данном случае, так как подобрать эквивалентное соответствие или описать значение сказанного в данной ситуации не представляется возможным, а приведенные выше калькирования искажают смысл, так как речь идет не о жизни рыбы, а отсылке на литературного персонажа другого произведения (который может быть совершенно не знаком иностранному читателю).

3. «Выписать сестру». Согласно Толковому словарю Т. Ф. Ефремовой, «выписывать» в разговорном значении имеет дефиницию: «оформлять письменный вызов или приглашение для кого-либо» (Ефремова). Таким образом, коллокация обозначает «пригласить сестру». Дж. Кальдеран и Ст. Янг при ее передаче на английский язык использовали дословный перевод “to send for my sister” / пригласить (послать за) сестрой. Д. Хэа прибегнул к описательному переводу, исказив смысл высказывания: “you got my sister here” / буквально «ты получил мою сестру».

III. Этнокультурные. Нами выявлено четыре примера коллокаций данного типа: «киевский мещанин», «нанять лошадей», «могучий дуб», «батюшки мои».

1. «Киевский мещанин». Выражение «киевский мещанин» определил К. Г. Паустовский в своих воспоминаниях о М. А. Булгакове: «В те времена Киев был городом острых противоречий. Рядом с передовой научной и артистической интеллигенцией в Киеве существовал и благоденствовал злой и проницательный обыватель. Выражение “киевский мещанин” было широко распространено и стало нарицательным. Оно вошло даже в чеховскую “Чайку”. “Киевский мещанин” был совершенно особенным типом обывателя – чем-то средним между чванным и глуповатым польским шляхтичем и Епиходовым. Из гуши этой отталкивающей общественной прослойки выходили и изуверы, и черносотенцы. Их крепостью была Киево-Печерская лавра, а трибуной – визгливые монархические газеты, издававшиеся Шульгиным и Пихно» (<https://dombulgakova.ru/bulgakov-paustovskij/2/>).

Дж. Кальдеран и Ст. Янг прибегнули к приему калькирования для передачи данного выражения: “Kiev artisan” (Tchekhof, 1909) / «киевский ремесленник», “Kiev burgher” (Chekhov, 1950) / «киевский горожанин». Д. Хэа использовал описательный перевод: “The petty bourgeois from Kiev” (Chekhov, 2015) / «мелкий буржуа из Киева».

Отметим, что перевести данное выражение невероятно сложно, так как оно содержит не только реалию «мещанин», эквивалента которой в английском языке нет, но и нарицательно-сатирический характер, обозначающий глуповатого обывателя с высоким самомнением. В этой связи вариант Д. Хэа можно считать наиболее удачным, так как автор обратил внимание не на точную передачу языковой конструкции, а на передачу смысла. Однако переводчик не учел, что наименование города (Киев) в данном выражении носит не буквальный характер, а фигуральный.

2. «Нанять лошадей». В данном выражении глагол «нанимать» используется в значении «арендовать». На английский язык словосочетание передано дословно тремя разными способами: “to hire horses” (Tchekhof, 1909) / «арендовать лошадей», “to order horses” (Chekhov, 1950) / «заказать лошадей», “to get horses” (Chekhov, 2015) / «взять лошадей». Во всех случаях стилистическая окраска высказывания была потеряна.

3. «Могучий дуб». Прилагательное «могучий» в переносном значении обозначает «величественный, грандиозный» (Ефремова). В английском языке функционирует эквивалентное выражение “mighty oak”, которое использовано во всех трех рассматриваемых нами переводах пьесы (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

4. «Батюшки мои». Данное словосочетание служило для выражения изумления или испуга. Ст. Янг и Д. Хэа использовали прием опущения и не перевели данную коллокацию на английский язык, а Дж. Кальдеран передал идиоматическим выражением “Saints in heaven” (Tchekhof, 1909) / «пресвятые угодники», которое можно считать эквивалентным по своему значению, однако выражения содержат абсолютно разные семантические компоненты.

Заключение

В результате проведенного исследования мы приходим к следующим выводам.

Нами был проведен сравнительно-сопоставительный анализ коллокаций в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и его переводах на английский язык и выявлены основные переводческие приемы при их передаче: использование коллокаций английского языка; передача коллокаций русского языка путем подбора эквивалентного соответствия; использование английских идиоматических соответствий; дословный перевод; калькирование.

Наиболее частотный способ передачи исследуемых нами словосочетаний – использование коллокаций английского языка: нами отмечено 17 подобных примеров, лишь в одном случае выражение было подобрано некорректно, что привело к искажению смысла (сделать глупость / to make a mess).

Передача коллокаций русского языка путем подбора эквивалентного соответствия, не являющегося коллокацией в английском языке, зафиксирована нами всего в шести случаях. Данный прием не приводит к искажению смысла высказывания, однако в этом случае теряется идиостиль автора.

Также достаточно точно передают коллокации русского языка английские идиоматические выражения.

Нами выявлено восемь примеров использования приема дословного перевода, в каждом из которых можно отметить искажение смысла высказывания (например, ясный день / sunny day).

Также к приему, который приводит к неточному переводу, можно отнести описательный перевод. Из семи выявленных нами примеров его использования в пяти случаях значение высказывания было искажено (например, одеться по-человечески / to dress himself like other people).

Калькирование было использовано переводчиками при передаче окказиональных и этнокультурных коллокаций, смысл выражений при этом был искажен или утрачен полностью (например, Киевский мещанин / Kiev artisan). Очевидно, именно невозможность корректной передачи словосочетаний данного типа привела к тому, что в одном из последних переводов пьесы на английский язык переводчик применил прием опущения, чтобы калькированные варианты словосочетаний не вызывали еще большие вопросы у зрителя или читателя пьесы.

Как показывает тот ограниченный материал, который был рассмотрен в настоящей статье, вопрос о передаче коллокаций с русского языка на английский достаточно сложен и намечает перспективы дальнейшего исследования (в частности, на примере колоративных и экспрессивных коллокаций в пьесах А. П. Чехова и их переводах на английский язык).

Источники | References

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб. – М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; Академия, 2004.
2. Архипова Е. И. Этнокультурная коллокация как лингвистический феномен // Язык и культура: сборник статей XXVIII Международной научной конференции. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2018.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001.
4. Влавацкая М. В. Комбинаторно-семантический анализ как метод лингвистического исследования (на примере колоративных коллокаций, образованных по адъективному типу) // Научный диалог. 2020. № 4.
5. Влавацкая М. В. Типология коллокаций в комбинаторной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 4 (77).
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
7. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянских культур, 2007.
8. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл <=> Текст» М.: Школа «Языки русской культуры», 1999.
9. Палийчук Д. А. Проблема определения понятия коллокация в современной лингвистике // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 1.
10. Прошина З. Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Юрайт, 2019.
11. Рахметова Е. С. Экспрессивные коллокации как единицы коннотативно-синтагматического анализа (на материале поэтических произведений Зинаиды Гиппиус) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 1 (154).
12. Хухуни Г. Т., Валуицева И. И. Межкультурная адаптация художественного текста. М.: Прометей, 2003.
13. Черноусова А. О. Тенденции развития устойчивой сочетаемости: на материале редких коллокаций в языке англоязычной художественной прозы: дисс. ... к. филол. н. М.: Московский городской педагогический университет, 2021.
14. Firth J. R. Modes of Meaning // Papers in Linguistics 1934-1951. Oxford: Oxford University Press, 1957.
15. Palmer H. E. Second Interim Report on English Collocations. Tokyo: Kaitakusha, 1933.

Информация об авторах | Author information



Руденко Татьяна Ивановна¹, к. филол. н.

¹ Московский педагогический государственный университет



Tatiana Ivanovna Rudenko¹, PhD

¹ Moscow State Pedagogical University

¹ ti.rudenko@mpgu.edu

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.05.2024; опубликовано online (published online): 02.07.2024.

Ключевые слова (keywords): традиционные коллокации; окказиональные коллокации; этнокультурные коллокации; приёмы перевода коллокаций; traditional collocations; occasional collocations; ethno-cultural collocations; techniques for translating collocations.